

2019. 03. 29 《经济学人》中国区域报道之中译

“经译求经”出品 第五期

本期导言：“经译求经”是吴译凡、不慢和罗轻舟三位小伙伴的翻译三人小组公众号。本期轮值编辑为罗轻舟。

如您愿意与我们一起长期交流翻译心得，请发送邮件至电子邮箱 luoxiaojian1986@gmail.com 与我们联系。我们会每期奉上拙作以供大家批判之用，共同提高翻译水平。

谢谢！



经译求经

目 录

1. “监控” 中国	3 - 8
------------	-------

“监控” 中国

不慢 罗轻舟 译

江苏宿迁

中国的社会信用体系运用“胡萝卜加大棒”的方法来塑造人们的行为。

就在一年前，位于中国东部的宿迁市宣布了一项计划，为每一位成年居民记录“信用分”。每个人的初始分为 1000 分。做好事，如做义工、献血、捐献骨髓（造血干细胞）、被评为劳模，会加分，做坏事，如拖欠贷款、拖欠水电费、违反交通规则、被判有罪，则会扣分。分数每月更新，居民会被划分为 8 个等级，从 AAA 级（模范市民）到 D 级（不值得信赖）。

宿迁市将这一系统命名为“西楚分”，因为此地曾属于古代的西楚国。该系统似乎已投入运营。该市政府的一个办公室提供宣传单说明这一系统如何运作。居民可以在一个微信小程序里输入自己的身份证号查询自己的分数。分数由一个虚拟的指针和表盘显示，表盘的一端是绿色，另一端是红色。如果你的分数在绿色端，你就能获得奖励，如得到当地

交通卡每月 80 元人民币（12 美元）的优惠，以及在当地医院看病免交押金。

这样的公民积分系统仍不常见。但近年来，越来越多的城镇开始试验这类做法。官方在描述这项工作时，总是表示这与中央政府近年来建立社会信用体系的努力有关。去年 10 月，美国副总统麦克·彭斯（Mike Pence）宣称，这种“奥威尔式的体系将走向几乎控制人类生活的所有方面。”持这一看法的人士，常常将这种由城市给市民打分，以及其他将个人放入政府的“黑名单”的独立的国家项目作为他们观点的佐证。到目前为止反乌托邦主义者和彭斯的看法都没有被证实。在宿迁，很少有人听说过“西楚分”，同样也很难找到一个人，说自己的生活因此而发生改变。但他们自有要担心的事情。

莱顿大学的罗吉尔·克莱门斯（Rogier Creemers）在一篇以此为主题的论文中称，中央政府早在本世纪初就在谋划建立一个社会信用体系的计划。当时，涉及生活诸多方面的欺诈活动十分猖獗：如诈骗、学术抄袭、劣质建筑、销售存在危害的假货等。政府在治理欺诈方面的失败激起了与日俱增的民愤，这一计划正是因此而生。在政府 2014 年发布的一份蓝皮书中称，这一项目将把它持有的公民和企业的数据集中起来。（该文件陈述了持续到 2020 年的广泛的计划，但并没有具体说明这些数据会生成什么。）官方正在发布每

家公司和机构的社会信用代码。对于公司而言，这将代替他们过去用来在许多部门（如税务局、以及产业管理部门）识别身份的注册号。在国家层面，没有已知的计划要建立一个像“西楚分”这样的系统，基于公民每天的日常行为而给每个人一个分数。

目前，在全国范围内收集的数据主要应用于两个方面。第一是协助金融信用评级行业。这可能形成一个很多国家已广泛使用的金融评分系统。第二是严格现存法律的执行。中国的警察对于威胁党的统治的行为能够迅速发觉和行动。但是在其他领域，国家的权力受到更多限制。拖欠工人工资，拒绝执行法庭命令，转入其他行业或躲到其他省份以逃避债务的现象很常见。

黑名单制度有可能解决这些问题。自 2013 年开始，法院开始整理出拒绝执行判决的人员名单，如拒绝还债或是付罚金，或是拒绝向受害者道歉的人。2016 年，其他部门同意协助惩罚这些人，拒绝他们购买飞机票或是高铁票，禁止他们住豪华酒店，禁止他们考公务员，或是在国企担任要职，禁止他们开办与食品药品行业相关的公司。已有超过 1200 万人被列入黑名单；他们已经被拒绝乘飞机 1700 万次、高铁 500 万次。除非他们执行了判决并得到法院认可，否则他们会一直留在这个黑名单上。

政府一直鼓励各部委以及管理部门各自起草违规的公

民和企业的黑名单（如涉及健康、安全和环境方面）。被录入这些名单的人受到的制裁可能不会像法院的黑名单那么严厉和范围广泛。但是他们会受到更严格的管制，在一些情况下，在与政府其他部门做生意时会受到直接限制。

2015 年和 2016 年，中央政府鼓励 43 个城市推出了他们自己的社会信用体系试验。大部分城市都是通过确保部门间更好的协作，以推进黑名单制度等国家计划有效运行。但在宿迁等少数城市，官方在社会信用的旗号下，发明了其他的项目。这些项目旨在让个人和企业的行为更符合公德。他们使用奖励，而不是惩罚的手段来达到这一目的。

在宿迁，人们的分数根据公布的标准升降——献血一次加 20 分，拖欠电费一次扣 20 分（至少），等等。在被问到“西楚分”有关情况时，一名城市交通卡销售人员愣了一会儿才反应过来，告诉记者，很少人有足够的分数申请公共交通折扣（根据官方媒体数据，只有 3000 人有此资格，而该市人口接近 500 万）；而一名在献血车上工作的护士被问到同样的问题时，则只是一脸疑惑地挠挠头。

其他地方的积分系统同样成效不够显著。2017 年，沿海城市杭州市发布了一款应用程序（APP），宣称能整合政府掌握的 5 类数据，为每个用户生成一个分数。它以当地的一条河流而命名为“钱江分”。高分者的奖励包括：在预订市政体育设施时稍微容易一些，以及其他一些并不鼓舞人心的礼

物。2018 年下半年，位于更南方的沿海城市厦门市的市民，被鼓励去查查自己的“白鹭分”。高分者的好处是，停车费稍微便宜一些，在图书馆可以多借几本书。

宿迁市的官员们早在共产党跳上社会信用的花车之前就在试图改善公共行为。他们的目的是被中央政府评为“（全国）文明城市”——这是很多地方政府都渴望得到的一种表彰。遍布城市大街小巷的广告牌上宣传着 20 条文明守则。其中包括不在公共场合穿睡衣、聚会时不玩手机，不过分劝酒。很多路口都有大屏幕，放映着摄像头抓拍的乱穿马路的人的名字及照片，面容清晰可辨。在最近的一个工作日，所有的大屏幕都在羞辱两个人（戴先生和王先生，他们的全名被打上了马赛克）。

被告发的店铺

在宿迁的一条主干道上，两名城管人员坐在诚信邻里服务中心的岗亭里。他们的工作之一（与“西楚分”计划无关）是评估辖区内的两条主干道边的店铺的诚信状况。官方依据店主对招牌和门前人行道的保洁情况为店铺加分或减分。检查情况在岗亭旁的电子大屏幕上展示。违规的项目列表（如不雅观的销售招牌）在屏幕上以红色的汉字循环播放。电子屏幕也显示店铺得分排名。城管人员说，行为良好的店主可以免费在电子屏幕上播放广告。一名店主提到，低分的店主会被官方召集起来培训听课。

没有迹象显示这样的计划，和地方政府经常实施，而居民通常不以为然的怪异的家长主义管理，有太大的不同。耶鲁法学院位于北京的蔡中曾中国中心主任学者唐哲（Jeremy Daum）称，这些计划看上去和强调信用重要性的宣传实践差不多。他评论道，只有违反法律，才会被记入国家信用系统的黑名单，而负面信用的积累则不会。

但是中国设置与社会信用相关的制度的方式，似乎为这一制度被滥用打开了方便之门。不少地方的信访部门称，他们会把那些导致社会秩序混乱的信访群众列入黑名单。这样的说法给专断的解释留下了空间，地方官员时常将小型的和平集会视为社会秩序混乱。按说信访制度应该正常运作，但在中国，挑战官方的统治是很难成功的。“西楚分”制度至少从其纸上文件来看是不公平的：对行为最良好的公民的奖赏仅仅是急诊病房方面的优先服务。一名政府部门的工作人员称，“西楚分”低的人可以预期将遭受当然的不利后果。而这些不利后果究竟是什么，其公开的规则里并未言明。

在国家层面上，社会信用计划也有不少令人不安之处。中国在数据安全方面有不良记录，集中化的数据库会成为黑客垂涎之物。信用黑名单引发了惩罚之比例是否适当的质疑。政府的方案也许有助于纠正某些引发民怨的社会顽疾，但也可能会侵犯人们的权利。